

Transkripti: OPINNOT	Transcript: STUDIES
Suomessa on 10 paikkakunnalla 20 yliopistoa. Suomen ensimmäinen yliopisto perustettiin Turkuun vuonna 1640.	Finland has 20 universities in 10 cities and towns. Finland's first university was founded in Turku in 1640.
Jyväskylään perustettiin vuonna 1863 opettajaseminaari, joka muuttui korkeakouluksi vuonna 1934 ja yliopistoksi vuonna 1966.	In 1863 a teacher training college was founded in Jyväskylä. It became a college of education in 1934 and received university status in 1966.
Suomen yliopistot ovat valtion yliopistoja. Kaikki halukkaat eivät Suomessa pääse opiskelemaan yliopistoon, vaan opiskelijat valitaan valintakokeilla. Vuosittain Suomen yliopistoihin hakee yli 60000 hakijaa, joista noin yksi kolmasosa eli noin 20000 valitaan.	Finnish universities are state-owned. Not everybody can study at a university in Finland, but students are chosen by an entrance exam. There are more than 60000 applications to Finnish universities each year, of which one third are successful.
Jyväskylän yliopistossa aloitti syksyllä 2000 opintonsa yli 1700 uutta opiskelijaa. Kaiken kaikkiaan yliopistossa opiskelee noin 13000 opiskelijaa.	More than 1700 new students started studying at the university of Jyväskylä in autumn 2000. Altogether about 13000 students study at the university.
Ulkomaalaisia opiskelijoita yliopistoon tulee vuosittain noin 400 noin 50 eri maasta. He voivat joko opiskella yhden tai kaksi lukukautta vaihto-opiskelijoina tai suorittaa koko tutkinnon Suomessa.	About 400 foreign students from 50 different countries come to the university every year. They can either study for one or two terms as exchange students or complete a degree in Finland.
Jyväskylän yliopisto	University of Jyväskylä
Jyväskylän yliopisto on levittäytynyt kolmelle kampukselle: Seminaarinmäelle, Mattilanniemeen ja Ylistönrinteelle sekä Tourulaan. Seminaarinmäki on kampuksista vanhin, ja siellä sijaitsevat muun muassa päärakennus sekä yliopiston pääkirjasto.	The university of Jyväskylä is spread over three campuses: Seminaarinmäki, Mattilanniemi and Ylistönrinne and Tourula. Seminaarinmäki is the oldest campus; it is the site of, for example, the main building and the university main library.

Missä on ...?	Where is ...?
Dialogi 1: <i>A: Anteeks hei, missä on Mattilanniemi?</i> <i>B: Ai Mattilanniemi? Ää, 500 metriä ja... tuohon suuntaan.</i> <i>A: Joo, kiitos.</i> <i>B: Joo.</i>	Dialogue 1: <i>A: Excuse me, hello! Can you tell me where Mattilanniemi is?</i> <i>B: Yaa, Mattilanniemi? Erm, 500 metres and... over there.</i> <i>A: Yeah, thanks.</i> <i>B: Yeah.</i>
Dialogi 2: <i>A: Ää... missä on kahvila?</i> <i>B: Kahvila... öö, niitähän on paljonkin. Päärakennuksella on yks ja sitten... ä kirjastolla on yks... Musicalta löytyy ja sit on vielä tuolla Liikunnallakin yks.</i> <i>A: Nyt en ymmärrä.</i> <i>B: Ai niin, sori. Ää... lähin kahvila on tässä päärakennuksessa. Tossa noin.</i> <i>A: Joo, kiitos.</i>	Dialogue 2: <i>A: Er... can you tell me where there is a cafeteria?</i> <i>B: Cafeteria... well, there are plenty. There is one in the main building, and then... another one in the library... in Musica you can find one, and then also in the sports building.</i> <i>A: Now I don't understand.</i> <i>B: Yeah sure, sorry. Erm... the next cafeteria is here in the main building. Over there.</i> <i>A: Yeah, thanks.</i>
Yliopistossa on seitsemän tiedekuntaa, joista Informaatioteknologian sekä Liikunta- ja terveystieteiden tiedekunnat ovat ainoat koko Suomessa.	The university has seven faculties, with the faculties of Information Technology and Sport and Health Sciences unique in the whole of Finland.
Opiskelu Suomessa	Studying in Finland
Lukuvuosi alkaa syyskuun alussa yliopiston avajaisilla. Syyslukukausi kestää joulukuun puoliväliin asti, ja sen jälkeen opiskelijoilla on noin kuukauden joululoma. Kevätlukukausi alkaa tammikuun toisella viikolla ja jatkuu toukokuun puoliväliin saakka. Kesälläkin on mahdollista opiskella, mutta monet opiskelijat menevät silloin töihin. Niinpä kampus hiljenee kesällä.	The academic year starts at the beginning of September with an opening ceremony. The autumn term lasts until mid-December, after which students have about one month of Christmas holidays. The spring term starts in the second week of January and goes on till mid-May. In summer it's possible to study too, but many students get jobs then. So the campus becomes quiet in summer.
Suomessa yliopisto-opiskelu on melko vapaata. Opiskelijat tekevät itsenäisesti opintosuunnitelmansa	In Finland studying at university is fairly free. Students plan their curriculum and timetable

ja lukujärjestyksensä. Ensimmäisen vuoden opiskelijoita tosin auttavat tutorit eli vanhemmat opiskelijat.	independently. First year students are given assistance by tutors, i. e. older students.
Opiskelu koostuu luennoista, erilaisista harjoituksista ja praktikumeista, seminaareista ja itsenäisestä opiskelusta. Luentosarjojen päätteeksi on usein tentti, ja lisäksi opiskelijat voivat suorittaa kursseja kirjatentteinä. Tentit ovat useimmiten kirjallisia, suulliset tentit ovat harvinaisempia.	Study programmes consist of lectures, seminars, and periods of practical studies, as well as independent study. At the end of a lecture course there is often an examination, and in addition students take book examinations. Examinations are usually written; oral exams are rarer.
Mitä kello on?	What time is it?
Dialogi 3: <i>Opiskelija: Missä kaikki on?</i> ... <i>Opiskelija: Anteeks, mitä kello on?</i> <i>Vahtimestari: Kello on kahdeksan.</i> <i>Opiskelija: Missä kaikki on?</i> <i>Vahtimestari: Ää... luento alkaa vasta kahdeksan viisitoista.</i> <i>Opiskelija: Joo... Kiitos.</i>	Dialogue 3: <i>Student: Where is everybody?</i> ... <i>Student: Excuse me, what's the time?</i> <i>Caretaker: It's eight o'clock.</i> <i>Student: Where is everybody?</i> <i>Caretaker: Erm, the lecture starts only at eight fifteen.</i> <i>Student: Yeah... Thank you.</i>
Vaihto-opiskelijat	Exchange students
Vain harvat vaihto-opiskelijoista osaavat suomea, joten yliopiston eri laitokset tarjoavat myös englanninkielistä opetusta.	Only few exchange students can speak Finnish, so different departments also offer teaching in English.
Yliopiston kielikeskus puolestaan tarjoaa kaikille opiskelijoille - suomalaisille ja ulkomaalaisille - monipuoliset mahdollisuudet kieltenopiskeluun.	For its part, the University's Language Centre offers all students - Finnish and foreign - wide ranging possibilities for language study.
Kielikeskuksessa vaihto-opiskelijoille on tarjolla alkeis- ja jatkotason suomen kielen kursseja. Lisäksi opiskelijat voivat opiskella itsenäisesti oppimistorilla ja osallistua each-one-teach-one-parityöskentelyyn.	The Language Centre offers exchange students Finnish courses at beginning and advanced levels. In addition, students may study independently at the 'learning centre' and attend each-one-teach-one pair work.

Jos viivyt vain yhden lukukauden Jyväskylässä etkä ole aikaisemmin opiskellut suomea, sinulle sopiva suomen kurssi on luultavasti <i>Survival Finnish</i>. Siellä opetetaan englanniksi perusasiat suomen kielestä ja sen käytöstä.	If you stay only one term in Jyväskylä and haven't learned Finnish before the appropriate course for you is probably <i>Survival Finnish</i>. There you learn the basics about the Finnish language and its use.
Kurssilla saatetaan myös harjoitella tavallisia arkielämän tilanteita. Aina ymmärtäminen ei ole ihan helppoa, mutta neuvottelemalla vaikeatkin tilanteet ratkeavat...	During the course normal everyday situations can be practised too. Understanding is not always quite easy, but by negotiating difficult situations can also be dealt with...
Dialogi 4: <i>Neuvonta: Päivää.</i> <i>Asiakas: Päivää. Anteeksi, missä on kafiaala, kaaviala?</i> <i>Neuvonta: Anteeksi... en ymmärrä.</i> <i>Asiakas: Kaaviala?</i> <i>Neuvonta: Tarkoitatteko kattilaa vai?</i> <i>Asiakas: Minä suodan kavia.</i> <i>Neuvonta: Aa, kahvila!</i> <i>Asiakas: Kahvila.</i> <i>Neuvonta: Aa, kahvila on tavaratalomme toisessa kerroksessa.</i> <i>Asiakas: [nauraa]</i> <i>Neuvonta: Menette, menette portaat ylös,</i> <i>Asiakas: Mm</i> <i>Neuvonta: portaat ylös tavaratalomme toiseen kerrokseen, ja siellä on kahvila.</i> <i>Asiakas: Aa, kiitos!</i> <i>Neuvonta: Olkaa hyvä. Hyvää päivänjatkoa!</i> <i>Asiakas: Hyvää päivää.</i>	Dialogue 4: <i>Information: Hello.</i> <i>Customer: Hello. Excuse me, where is the cavedeeria, caafederia?</i> <i>Information: I'm sorry... I don't understand.</i> <i>Customer: Coveteria?</i> <i>Information: Do you mean a kettle, or?</i> <i>Customer: I ead covee?</i> <i>Information: Ah, cafeteria!</i> <i>Customer: Cafeteria.</i> <i>Information: Erm, the cafeteria is on the second floor of our department store.</i> <i>Customer: [laughs]</i> <i>Information: You go, you go upstairs,</i> <i>Customer: Mm.</i> <i>Information: upstairs to the second floor of our department store, and there is the cafeteria.</i> <i>Customer: Ah, thank you!</i> <i>Information: You're welcome. Have a nice day!</i> <i>Customer: Hello.</i>